

ЛИТЕРАТУРА

1. *Herrmann, J.* Die slawischen Reliktwörter in den deutschen Mundarten im ehemaligen slawischen Siedlungsgebiet westlich der Oder / J. Herrmann // Die Slawen in Deutschland. — 1985. — P. 487–493.
2. *Грак, Н. М.* Немецко-русский и русско-немецкий словарь / Н. М. Грак — М.: Юнипресс, 2008. — 704 с.
3. *Мюллер, В. К.* Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. — 1192 с.

УДК 811.161.1'373 (038):[811.161.1+811.512.164]

ТУРКМЕНСКИЕ И РУССКИЕ ПАРЕМИИ ОБ УМЕ И ЗНАНИИ

Бердиев М.

Научный руководитель: *А. Ю. Крохмальник*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Проблемами сбора и интерпретации русских и туркменских пословиц об уме и знании в разное время занимались Б. Каррыев, В. И. Даль, О. Б. Абакумова, Л. И. Чович и многие другие. При работе с подобным материалом следует учитывать, что определенные реалии одной социокультурной среды могут отсутствовать в другой, что неизбежно будет оказывать влияние на сопоставление отдельных пословиц. Используемые термины пословица и поговорка в определенном смысле являются синонимами. Все выводы и заключения делаются на основе работы с описанными ниже единицами.

Цель

Проанализировать русские и туркменские пословицы об уме и знании и установить возможные причины различий взглядов на те или иные аспекты данных понятий.

Материал и методы исследования

Данные исследования помогают отразить сходства и различия представлений русского и туркменского народа об уме и знании, их важности и использовании. Материал для исследования был выбран из сборника туркменских народных пословиц «Turkmen Halk Nakyllary», под редакцией Мырата Чарыева, а также русских интернет-источников. Основными методами исследования стали контекстуальный анализ, сравнение, сопоставление, а также лексикографический анализ.

Результаты исследования и их обсуждение

Одной из часто используемых в устной речи и литературе туркменских пословиц является *Kör okan kör biler* 'кто много читает — тот много знает'. Точно такая же пословица существует и в русском языке, что свидетельствует о схожести представлений русского и туркменского народов о тесной связи объема знаний и количества прочитанных книг. Следует отметить, что в данном случае речь идет о количественном накоплении информации без учета ее качественных характеристик.

Кроме того, среди туркменского народа получила распространение и пословица *Akyl uşda bolmaz başda bolaz* 'ум/разум не в возрасте, а в голове'. В русском языке имеются схожие пословицы *Летами ушел, а умом не дошел* и *Ум не в летах, а в голове*. Связь ума с головой отражается и в таких русских пословицах, как *Без ума голова — котел; без ума голова — лукошко, без ума голова — ногам пагуба; в голове нет — так в аптеке не купишь; голова — всему начало; голова без ума — что фонарь без свечи; голова с лукошко, а мозгу ни крошки*. С одной стороны, удастся подчеркнуть отсутствие прямой взаимосвязи между возрастом и умом, а с другой — проследить определенное

сходство слов ум и голова. Это объясняется тем, что все когнитивные процессы происходят внутри головного мозга.

Пословица *Bilmek söýgüni artdygar* ‘знание умножает любовь’ противопоставляется высказыванию царя Соломона из библейской книги «Экклезиаст» — во многой мудрости много печали. По всей видимости, в туркменской пословице отражается важность познания природы, человека и законов общества, тогда как во втором случае речь идет о накоплении информации без ее осмысления и практического применения, а также неиспользовании чувственных ощущений при освоении реальности. Вместе с тем туркменская пословица *Alym diyip kop bilyana dal geregini bilyana diyerler* ‘мудрый не тот, кто знает многое, а тот, кто знает необходимое’ ярко представляет различия между объемом информации и умением ей пользоваться. Русская пословица *И от ума сходят с ума* также отражает данную мысль. В данном случае на первый план выходят вопросы количества и качества знаний, возможности их применения, а также определенная ограниченность человеческого потенциала при работе с большими объемами различной информации и ее практического использования в повседневной жизни.

Через пословицу *Bilimsiz öý otsuz ojak* ‘дом без знаний что очаг без огня’ передается важность знаний и образования для человека. В русском языке имеется пословица *Крашены дома, да мало ума*, которая также отражает понимание различий между материальными благами и образованностью. Туркменская пословица напрямую связывает недостаток знаний с бедностью, тогда как в русской пословице указывается на несоответствие внешней красоты и богатства тому, о чем человек имеет представление.

Достаточно интересной является туркменская пословица *Yug okana byr dokana* ‘кто знает — тот сможет соткать ковер’. Такое занятие считается достаточно сложным, и без достаточно хорошей подготовки невозможно создать подобное украшение дома и произведение искусства. В русском языке имеется пословица *с хорошим умом все сделаешь*, которая свидетельствует о важности знаний и подготовки при решении даже очень сложных задач. В данном случае туркменская поговорка использует реалии восточной социокультурной среды.

Bilimsiz birini ýuħar, bilimli müňini — ‘дурак победит одного, а умный — тысячи’ связывается с русскими пословицами *Не всех силой победишь, надо и умом; Не копьём побивают, а умом; Сильный телом победит одного, сильный умом — тысячи*. В данном случае можно говорить о практически полном соответствии туркменской пословицы одному из русских высказываний, что говорит об определенной схожести мышления русского и туркменского народа при соотношении физической силы и силы ума.

Bilimli ozar, bilimsiz tozar ‘умный выиграет, а дурак проиграет’ связывается с русской пословицей *Дураки только в сказках удачливы*. Тем не менее, важно отметить, что в последнем высказывании отражены сразу два значения слова дурак. Сказочный персонаж обладает не ограниченными, а уникальными способностями и при этом кажется странным окружающим его людям. В пословице воссоздается классический вариант персонажа, который не обладает знаниями и какими-либо талантами.

Выводы

В туркменских и русских пословицах об уме и знании отражаются различные взгляды и представления народа о данных понятиях. С одной стороны, подчеркивается важность книги как источника получения знаний. Одновременно можно встретить и мысли о том, что степень образованности не имеет отношения к возрасту. В русских пословицах наблюдается употребление слова голова вместо слов ум и знания.

Кроме того, поднимается проблема количества знаний и их использования. В туркменском языке имеется пословица, связанная со сложностью выполнения ковра и необходимости применения определенных знаний, а также умений для достижения

успеха в данном деле. Для русской среды данное явление не является характерным, по причине чего использованная поговорка носит более отвлеченный характер. Довольно часто паремии в обоих языках отражают неравенство возможностей тех, кто имеет и не имеет определенных знаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Баскаков, Н. А.* Туркменско-русский словарь / Н. А. Баскаков, Б. А. Каррыев, М. Я. Хамзаев. — М.: Советская энциклопедия, 1968.
2. *Даль, В. И.* Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. — М.: Аргументы недели. — 2016. — 544 с.
3. *Абакумова, О. Б.* Пословицы в языке, сознании и коммуникации: когнитивно-дискурсивное моделирование смысла поговорки в дискурсе и референциально-оценочная типология русских, английских, испанских, французских и чешских поговорок о правде и лжи: монография / О. Б. Абакумова. — М.: АЛЕФ-Пресс, 2013. — 352 с.
4. *Чович, Л. И.* Интерпретирующий потенциал паремий в процессе перевода на близкородственный язык / Л. И. Чович // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — 2016. — № 3. — С. 8–19.
5. *Çaryýew, M.* Türkmen halk nakyllary / M. Çaryýew (çapa taýýarlan). — Aşgabat: Miras, 2005. — 648 p.

УДК 811.111-26'276:81'373.48

СЛОВА-ПАРАЗИТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Богданов Ф. М., Заяц Е. И.

Научный руководитель: *Л. В. Назаренко*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Слова-паразиты — это слова (и фразы), которые используются для заполнения паузы в речи. Эти слова не несут никакой смысловой нагрузки и часто никак не влияют на значение предложения в целом. Их научное название — «индикаторы речи», но они более широко известны как *filler words*, то есть слова-заполнители. Когда вы не можете подобрать подходящее слово, вы можете сказать “umh”. Это дает вам возможность подумать, избегая неловкой паузы. Слова-сорняки так же встречаются в английском языке. Мы часто используем в своей речи слова-паразиты: «как бы», «типа», «короче», «получается», «блин» и другие и даже не задумываемся над этим. В настоящее время остро стоит проблема «чистоты» языка, который засоряется ненужными словами, делая речь невыразительной и скудной. Об этой проблеме постоянно говорится в средствах массовой информации. Таким образом, мы считаем, что эта тема является актуальной.

Цель

Изучить появление и распространение слов-паразитов в английском языке, значение слов-паразитов в жизни современного человека, а также их влияние на разговорную речь.

Материал и методы исследования

Теоретический анализ, обобщение и систематизация различных источников и литературы.

Результаты исследования и их обсуждение

После того, как в конце 60-х – начале 70-х гг. повысился интерес к спонтанной речи и, в частности, к явлениям речевого колебания, в литературе появился ряд терминов, таких, как «незнаменательная лексика», «лишние слова», «пустые частицы», «вставные элементы», «слова-заменители» (имеются в виду заполнители пауз), «слова-паразиты». Рассмотрев работы многих лингвистов, мы выяснили, что нет единого мнения в опре-